



Very Bello!

1000+ CULTURAL EVENTS
Viaggia nella Bellezza
ITALIA PER EXPO 2015

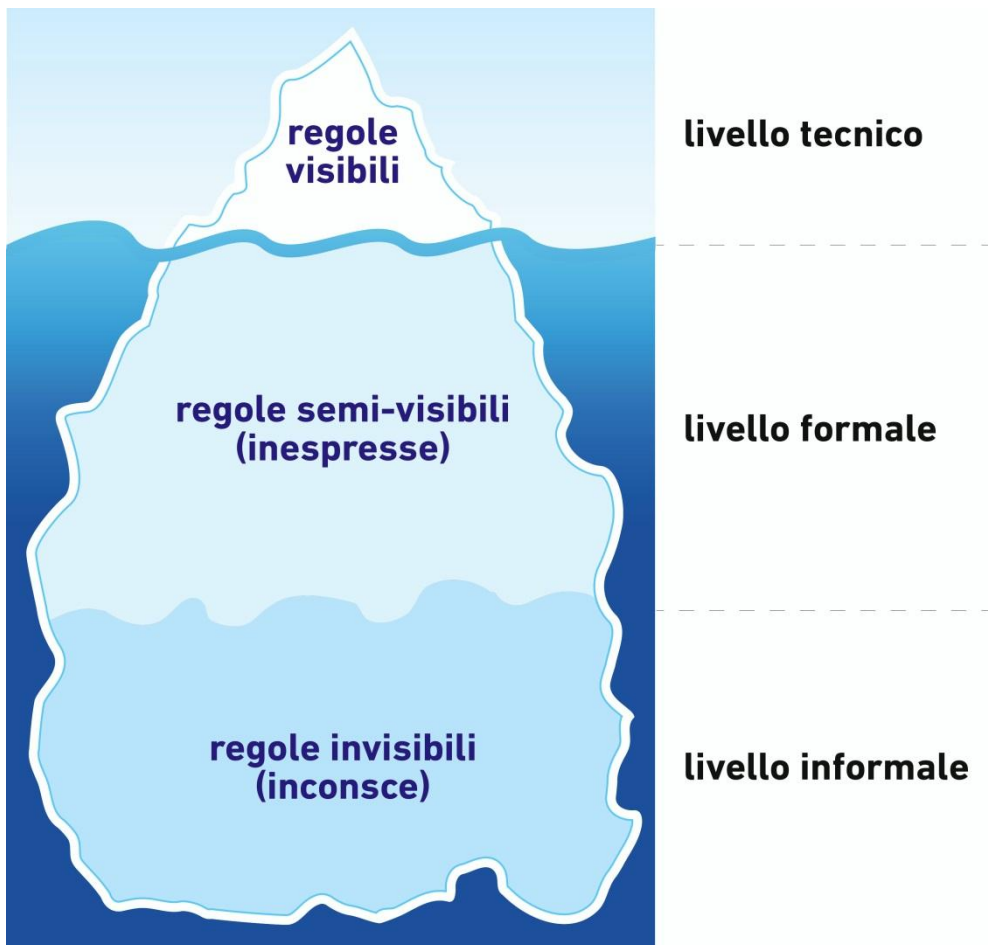
Il ruolo del terminologo come specialista culturale nella localizzazione

Licia Corbolante

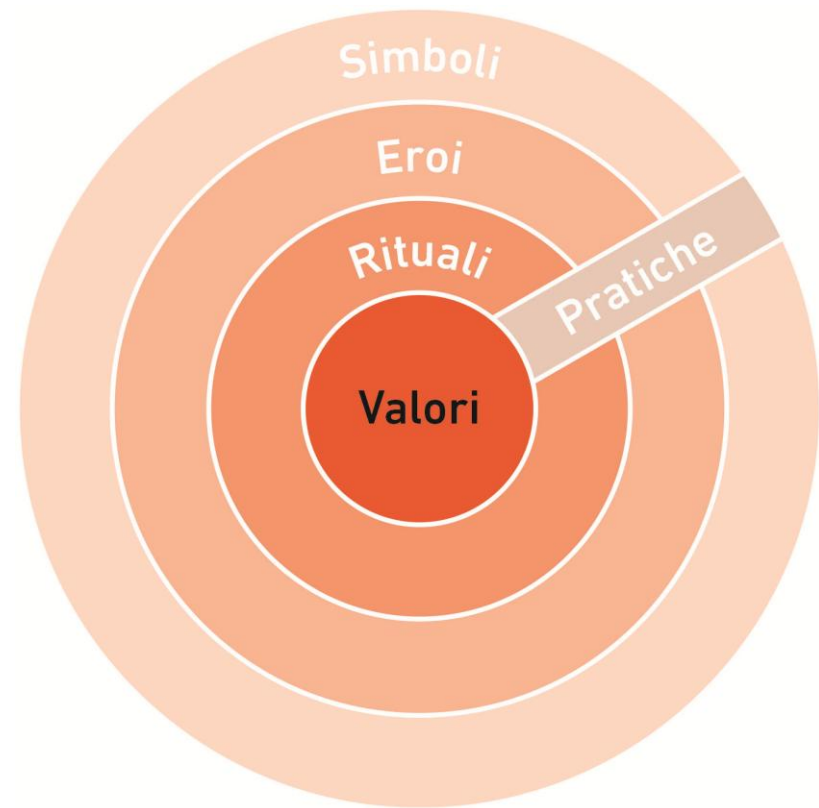
Alcuni concetti chiave

- **Localizzazione**: la traduzione e l'adattamento di un prodotto per un mercato specifico.
- **Locale**: le impostazioni specifiche di un prodotto che dipendono da lingua, paese e convenzioni culturali.
- **Globalizzazione**: lo sviluppo di un prodotto che riesca a soddisfare le aspettative di utenti in mercati diversi.
- **Localizzabilità**: caratteristica di un prodotto adattabile a mercati diversi senza modifiche al codice.

Modelli di cultura



(Hall)



(Hofstede)

Competenze culturali

- **Cultura:** un sistema condiviso per l'interpretazione di realtà ed esperienze.
- **Competenze culturali:** la capacità di spostarsi tra diversi sistemi culturali, di riconoscerne gli aspetti impliciti e di suggerire strategie per affrontarli.

DIVERGENZA!

Valutazioni di globalizzazione

- immagini
- messaggi non verbali
- nomi di prodotti o servizi (non traducibili)
- inglese L2 (E2)
 - accettabili in mercati diversi
 - nessun intervento
 - stesso tipo di comunicazione (nessuna decodifica aberrante)

Valutazioni di localizzabilità

- termini (metafore / terminologizzazione)
 - nomi funzionalità
 - *tagline*
 - soluzioni e modelli
-
- traducibili facilmente
 - minimo adattamento
 - stesso tipo di comunicazione

Simboli



Cartelli stradali:

- **triangolo:** preavviso
esistenza pericolo
- **tondo:** divieto

Sicurezza sul lavoro:

- **rosso:** divieto
- **giallo:** pericolo,
avvertimento
- **blu:** obbligo

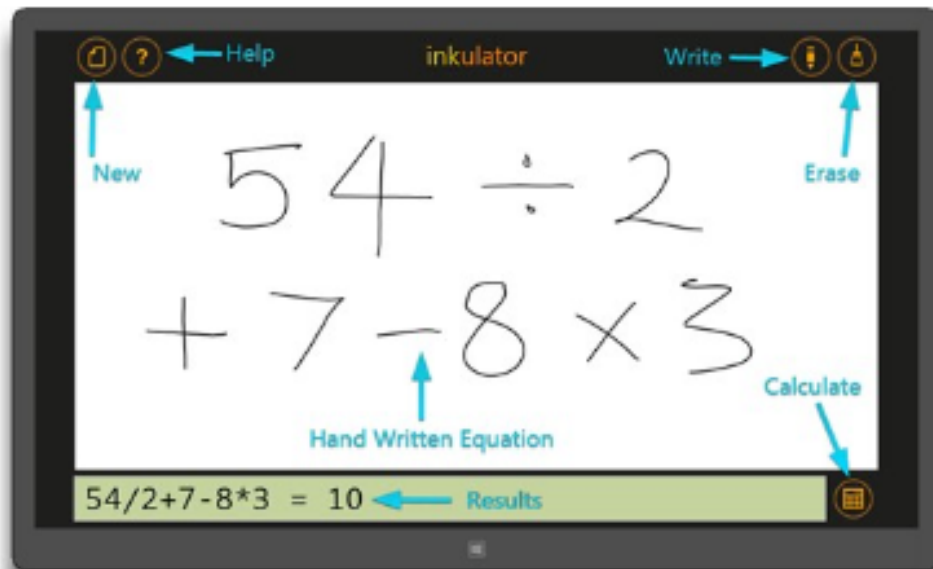
Verifica simboli

- Facilmente riconoscibili
- Elementi offensivi
- Metafore
- Colori e combinazioni di colori
- Layout e disposizione elementi
- Logo



Nomi di prodotti o servizi

Inkulator



kanakku

inkulator in action. You can see the hand written equation

Nomi di prodotti o servizi

- nomi già esistenti
- associazioni fuorvianti o inaccettabili
- pronuncia
- ortografia
- sigle e acronimi



Conoscenze enciclopediche

*Everyone knows it.
The thing that is in
Room 101 is the
worst thing in the
world.*

Nineteen Eighty-Four



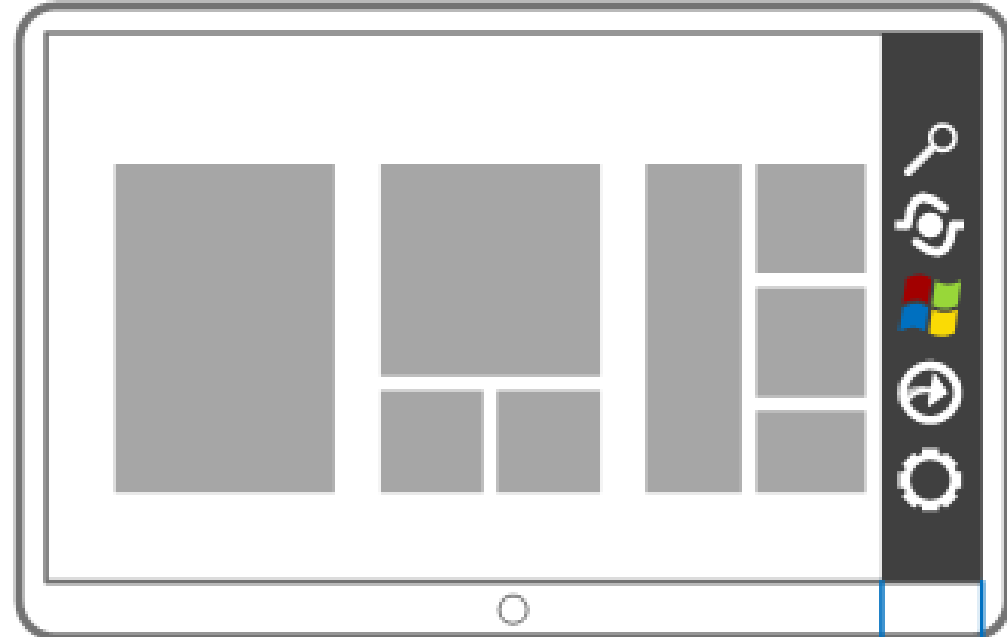
Comprensibilità E2

**CHIME
FOR
CHANGE**
FOUNDED BY GUCCI

CHIME FOR CHANGE IS A COMMUNITY
OF PEOPLE WORKING TO PROMOTE EDUCATION,
HEALTH AND JUSTICE FOR EVERY GIRL,
EVERY WOMAN, EVERYWHERE.



- lessico di base
- accezioni poco note
- ambiguità
- memorizzabilità



Charms

Specialista culturale

- Comunicazione multilingue e multimediale
- Competenze interculturali e sociolinguistiche
- Conoscenza mercati
- Capacità di analisi e descrizione

Linguista: traduttore, localizzatore o **terminologo**?



Very Bello!

1000+ CULTURAL EVENTS
Viaggia nella Bellezza
ITALIA PER EXPO 2015

- pubblico italiano
- pubblico internazionale
- pubblico di madrelingua inglese



Grazie per l'attenzione

blog.terminologiaetc.it